Porównanie tłumaczeń Psalmów 85:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE udzieli też dobra\* I nasza ziemia wyda swój plon.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE otoczy nas swym dobrem I nasza ziemia wyda swój plon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprawiedliwość przed nim pójdzie i będzie wytyczać drogę jego krokom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Da też Pan i doczesne dobra, a ziemia nasza wyda owoc swój. Sprawi, że sprawiedliwość przed twarzą jego pójdzie, gdy postawi na drodze nogi swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem JAHWE pokaże dobrotliwość, a ziemia nasza wyda swój owoc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan sam obdarzy szczęściem, a nasza ziemia wyda swój owoc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także dobrobytu udzieli Pan I ziemia nasza swój plon wyda. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak JAHWE obdarzy nas dobrem i plon swój wyda nasza ziemia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo JAHWE użyczy łaski, a ziemia nasza wyda owoc. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe użyczy też wszelkich dóbr, a ziemia nasza wyda plon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо твоє милосердя на мені велике і Ти визволив мою душу з преглибокого аду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY także użyczy szczęścia, a ziemia wyda swój plon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będzie przed nim szła prawość i wytyczy drogę według jego kroków. |

1. 1) <x>300 31:12-14</x>; <x>360 2:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 26:4</x>; <x>230 67:7</x>; <x>360 2:22</x>; <x>370 9:13</x> [↑](#footnote-ref-3)